

Porównanie tłumaczeń Estery 6:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy król powiedział do Hamana: Pośpiesz się, weź szatę i rumaka, jak powiedziałeś, i uczyn tak z Żydem Mordochajem, który zasiada w Bramie Królewskiej. Nie pomiń ani słowa z tego wszystkiego, co powiedziałeś.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy król polecił Hamanowi: Pośpiesz się więc, weź szatę i rumaka i uczyn tak, jak powiedziałeś, z Żydem Mordochajem, który zasiada w Bramie Królewskiej. Nie pomiń żadnego ze swych słów.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy król powiedział do Hamana: Spiesz się, weź szatę i konia, tak jak powiedziałeś, i uczyn tak z Żydem Mardocheuszem, który siedzi w bramie królewskiej. Nie pomiń niczego z tego wszystkiego, co powiedziałeś.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy rzekł król do Hamana: Spiesz się, weźmij szatę i konia, jakoś powiedział, a uczyn tak Mardocheuszowi Żydowi, który siedzi w bramie królewskiej, a nie opuszczaj nic z tego wszystkiego, coś mówił.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł mu król: Pospiesz się, a wzięwszy szatę i konia, uczyn, jakoś powiedział, Mardocheuszowi Żydowi, który siedzi przede drzwiami pałacu. Strzeż, abyś nic z tego, coś mówił, nie opuścił.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I rzekł król do Hamana: Szybko weź szatę i konia i jak powiedziałeś, tak uczyn Żydowi Mardocheuszowi, który siedzi w Bramie Królewskiej. Niczego nie pomiń z tego wszystkiego, co powiedziałeś!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy król rzekł do Hamana: Weź szybko szatę i rumaka, jak rzekłeś, i uczyn tak z Żydem Mordochajem, który przesiaduje w Bramie Królewskiej; niczego nie zaniechaj z tego wszystkiego, co powiedziałeś.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy król nakazał Hamanowi: Idź szybko, weź odzież i konia, a jak radziłeś, tak zrób Mordochajowi, Żydowi, który zasiada w bramie królewskiej. Nie pomiń niczego z tego, co mówiłeś.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy król rzekł do Hamana: „Jak powiedziałeś, tak uczyn Żydowi Mardocheuszowi siedzącemu na dziedzińcu, a nie pomiń niczego z tego, o czym mówiłeś”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Rzekł król do Hamana: - Weź natychmiast szatę i konia, jak to sam powiedziałeś! Uczyn to wszystko dla Żyda Mardocheusza, który pełni straż przy bramie Królewskiej. A nie pomiń niczego z tego, coś sam powiedział.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А цар сказав Аманові: Вчини так, як ти сказав, Мардохеєві юдеєві, що служить в дворі, і хай не випаде (нічого) з твого слова, що ти сказав.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia Gdańska	Więc król powiedział do Hamana: Czym prędzej

	dynamiczny		weźmiesz taką szatę oraz rumaka jak powiedziałeś i uczynisz tak Judejczykowi Mardechajowi, który przesiaduje w bramie królewskiej. Nie zaniedbaj nic ze wszystkiego, co powiedziałeś.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Król od razu rzekł do Hamana: "Szybko, weź szatę i konia, jak powiedziałeś, i uczyn tak Żydowi Mardocheuszowi, który siedzi w bramie królewskiej. Nie dopuść do tego, aby cokolwiek ze wszystkiego, co powiedziałeś, pozostało nie spełnione".